



УГОДА
про міжрегіональне співробітництво
між Закарпатською обласною державною адміністрацією -
обласною військовою адміністрацією (Україна),
Закарпатською обласною радою (Україна)
та Підляським воєводством (Республіка Польща)

Закарпатська обласна державна адміністрація
– обласна військова адміністрація (Україна),
в особі голови обласної державної адміністрації
– начальника обласної військової адміністрації
Мирослава Білецького,

Закарпатська обласна рада (Україна),
в особі голови Закарпатської обласної ради
Романа Сарай

та

Підляське воєводство (Республіка Польща), в особі
Маршалека Підляського воєводства
Лукаша Прокорим,

Члена Правління Підляського воєводського (Республіка Польща)
Яцека Піорунка

надалі іменовані Сторонами:

Керуючись цілями і принципами Договору між Україною та Республікою Польща про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року,

з урахуванням положень Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, прийнятої у Мадриді 21 травня 1980 року,

враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому зміцненні і розширенні економічного, науково-технічного і культурного співробітництва, керуючись принципами рівноправності і взаємної згоди;

згідно з вимогами законодавства держав Сторін і у межах компетенції Сторін, домовились про таке:

Стаття 1

Сторони розвиватимуть співробітництво в галузях:

- інформації, культури і мистецтв;
- освіти, молодіжної політики та спорту;
- розвитку туризму і рекреації;
- охорони здоров'я;
- економіки та промисловості;
- сільського господарства, транспорту і торгівлі;
- охорони навколишнього середовища та раціонального використання природних ресурсів;
- місцевого управління та самоврядування;
- гуманітарної допомоги.

Стаття 2

1. Сторони докладатимуть зусиль для поглиблення взаєморозуміння з урахуванням інтересів громадян, проблем та особливостей кожного із регіонів, міст і територіальних громад, сприятимуть забезпеченню взаємного обміну інформацією.

2. Сторони сприятимуть прискоренню обміну інформацією у галузях науки й культури.

3. Сторони схвалюють співробітництво й обмін досвідом в архівній та бібліотечній сферах і музейній справі.

4. Сторони підтримуватимуть співробітництво у галузі організації й обміну виставками.

5. Обидві сторони заявляють про свою готовність до обміну науковими виданнями і краєзнавчими публікаціями.

6. Сторони сприятимуть обміну інформацією та досвідом у галузі консервації, реставрації й збереження місцевих творів мистецтва.

7. Сторони сприятимуть обміну художніми колективами.

8. Сторони стимулюватимуть співробітництво у організації Днів національної культури й традиції, надаватимуть підтримку в обміні музичними й фольклорними ансамблями.

9. Сторони сприятимуть розвитку інституційного співробітництва у галузі культури, зокрема співпраці між театрами, музеями, творчими спілками,

асоціаціями та фондами, надаватимуть підтримку щодо участі у фестивалях, фольклорних виступах, виставах, концертах, інших мистецьких акціях.

Стаття 3

1. Сторони підтримуватимуть взаємний обмін інформацією у галузі просвітницької роботи серед дорослого населення та народної освіти.
2. Сторони надаватимуть підтримку взаємного обміну педагогами.
3. Сторони підтримуватимуть обмін учнів і студентів навчальних закладів Закарпатської області та Підляського воєводства.
4. Сторони сприятимуть розвитку співробітництва у галузі спорту, в тому числі аматорського.

Стаття 4

1. Сторони будуть взаємодіяти у сфері охорони здоров'я населення, враховуючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням встановлених нормативів при їх постачанні споживачам.
2. Сторони сприятимуть розвитку фармацевтичної галузі для спільного вирішення завдань щодо медичного обслуговування населення, обміну досвідом у сфері доклінічного вивчення, клінічних випробувань та державної реєстрації лікарських засобів (в тому числі, медичних імунобіологічних препаратів), обміну регуляторними рішеннями та інформацією про побічні реакції лікарських засобів та опрацювання можливостей постачання продукції на взаємні ринки.
3. Сторони сприятимуть розвитку міжнародного медичного партнерства, в тому числі, обміну лікарями та співробітниками закладів охорони здоров'я Закарпатської області та Підляського воєводства.
4. Сторони сприятимуть професійному розвитку медичного персоналу та передачі знань, обміну досвідом та кращими практиками в таких сферах, як медичний менеджмент, цифровізація сфери охорони здоров'я, у тому числі телемедичні послуги, готовність до кризових ситуацій, ментальне здоров'я (включаючи дитячу психіатрію), реабілітація, протезування та ортезування, профілактика та контроль неінфекційних та інфекційних захворювань та інфекцій, протимікробна резистентність, профілактика та лікування онкологічних захворювань.
5. Сторони сприятимуть покращенню зв'язків між різними організаціями та установами, котрі надають гуманітарну допомогу для України у період запровадження воєнного стану, надзвичайного стану та надзвичайної ситуації.
6. Сторони реалізовуватимуть спільні програми та проєкти, спрямовані на соціальний захист населення, у тому числі щодо протидії поширенню інфекційних хвороб.

7. Сторони сприятимуть розвитку транскордонного співробітництва у сфері охорони здоров'я та транскордонному наданню медичних послуг.

Стаття 5

1. Сторони сприятимуть розвитку зовнішньоекономічних зв'язків, розширенню можливостей двосторонніх економічних контактів із залученням регіональних торгово-промислових палат.

2. Сторони надаватимуть рекомендації, щодо зміцнення контактів на рівні фірм, особливо через кооперацію та створення спільних підприємств. Сторони сприятимуть інтенсифікації діючих зв'язків між партнерами у сфері підприємництва.

3. Сторони підтримуватимуть контакти між експертами й обмін інформацією та досвідом у галузі спільних і комунальних підприємств, а також у галузі сільського й лісового господарства.

4. Сторони схвалюватимуть співпрацю у сфері туризму і особливо сприятимуть організації подорожей з метою кращого пізнання партнерських регіонів.

5. Сторони створюватимуть сприятливі умови щодо взаємного залучення інвестицій в економіку регіонів.

6. Сторони сприятимуть розвитку торгівлі, виробництва, інших форм економічного співробітництва шляхом організації візитів делегацій представників ділових кіл, тематичних конференцій та презентацій економічних та інвестиційних пропозицій під час здійснення заходів, що проводитимуться у Закарпатській області та в Підляському воєводстві.

Стаття 6

1. Сторони сприятимуть створенню умов для взаємного сприяння організації управління.

2. Сторони сприятимуть обміну досвідом у сфері функціонування органів місцевого самоврядування, впровадження європейських стандартів у суспільній та економічній сферах життєдіяльності населення.

3. Сторони підтримуватимуть встановлення побратимських відносин між містами та іншими населеними пунктами Закарпатської області та Підляського воєводства.

4. Сторони сприятимуть вивченню особливих потреб партнерського регіону, передусім у галузі збереження довкілля, охорони вод, утилізації відходів, енергетики.

5. Сторони розвиватимуть взаємне співробітництво у сфері раціонального використання і відтворення природних ресурсів, екологічної безпеки, сприяння розширенню сфери екологічно чистих виробництв.

6. Сторони підтримуватимуть здійснення спільних заходів із запобігання виникненню надзвичайних ситуацій та стихійних явищ, заходів із адаптації до змін клімату та пом'якшення наслідків їх впливу на навколишнє середовище та життєдіяльність людини.

Стаття 7

Сторони сприятимуть впровадженню інших взаємовигідних ініціатив з використанням інструментів підтримки транскордонного та міжрегіонального співробітництва, у тому числі з використанням міжнародної технічної допомоги.

Стаття 8

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди стосовно конкретних напрямів двостороннього співробітництва згідно з законодавством України та Республіки Польща.

Стаття 9

Кожна із Сторін утримується від дій, які можуть завдати шкоду іншій Стороні.

Стаття 10

1. Сторони заздалегідь інформують одна одну про зміни в законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.
2. Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

Стаття 11

1. Ця Угода укладається на необмежений строк.
2. Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією із Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів і програм, узгоджених згідно з положеннями цієї Угоди, не завершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовлялися про інше.
4. Ця Угода набирає чинності з дати її підписання.

Підписано у м. Білосток 6 березня 2025 року у трьох примірниках українською та польською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними.

**Голова Закарпатської обласної
державної адміністрації –
начальник Закарпатської обласної
військової адміністрації (Україна)**

Мирослав БІЛЕЦЬКИЙ



**Голова
Закарпатської обласної
ради (Україна)**

Роман САРАЙ



02.1-34/63

**Маршалек
Підляського воєводства
(Республіка Польща)**

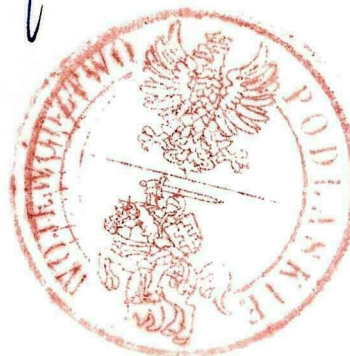
Лукаш ПРОКОРИМ

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA
Lukasz Prokorym

**Член Правління
Підляського воєводства
(Республіка Польща)**

Яцек ПІОРУНЕК

CZŁONEK ZARZĄDU
Jacek Piorenek





UMOWA
w sprawie współpracy międzyregionalnej
między Województwem Podlaskim (Rzeczpospolita Polska)
a Zakarpacką Obwodową Administracją Państwową -
Zakarpacką Obwodową Administracją Wojskową (Ukraina)
i Zakarpacką Radą Obwodową (Ukraina)

Województwo Podlaskie (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez
Marszałka Województwa Podlaskiego
Łukasza Prokoryma

i

Członka Zarządu Województwa Podlaskiego
Jacka Piorunka

z jednej Strony,

oraz

Zakarpacka Obwodowa Administracja Państwowa - Obwodowa Administracja
Wojskowa (Ukraina),
reprezentowana przez Przewodniczącego Zakarpackiej Obwodowej
Administracji Państwowej - naczelnika Obwodowej Administracji Wojskowej
Myrosława Bileckiego

i

Zakarpacka Rada Obwodowa (Ukraina), reprezentowana przez
Przewodniczącego Zakarpackiej Rady Obwodowej
Romana Saray,

z drugiej Strony,

łącznie zwane dalej Stronami:

Kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, podpisanego w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku, uwzględniając postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi, sporządzonej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku, uwzględniając wzajemny interes w dalszym wzmacnianiu i rozszerzaniu współpracy gospodarczej, naukowej, technicznej i kulturalnej, kierując się zasadami równości i zgody; zgodnie z wymogami ustawodawstwa Państw Stron i w ramach kompetencji Stron, uzgadniając, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać współpracę w następujących dziedzinach:

- informacji, kultury i sztuki;
- edukacji, polityki młodzieżowej i sportu;
- rozwoju turystyki i rekreacji;
- ochrony zdrowia;
- gospodarki i przemysłu;
- rolnictwa, transportu i handlu;
- ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystywania zasobów naturalnych;
- administracji lokalnej i samorządu;
- pomocy humanitarnej.

Artykuł 2

1. Strony dołożą starań w celu pogłębienia wzajemnego zrozumienia, z uwzględnieniem interesów obywateli, problemów i cech charakterystycznych każdego z regionów, miast i wspólnot terytorialnych, a także będą wspierać wzajemną wymianę informacji.

2. Strony będą wspierać przyspieszenie wymiany informacji w dziedzinie nauki i kultury.

3. Strony będą podtrzymywać współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie spraw archiwalnych i bibliotecznych oraz spraw muzealnych.

4. Strony będą utrzymywać współpracę w dziedzinie organizacji i wymiany wystaw.

5. Strony deklarują gotowość do wymiany publikacji naukowych i publikacji krajoznawczych.

6. Strony wspierają wymianę informacji i doświadczeń w dziedzinie konserwacji, restauracji i konserwacji lokalnych dzieł sztuki.

7. Strony ułatwiają wymianę zespołów artystycznych.
8. Strony stymulują współpracę w zakresie organizacji dni kultury i tradycji narodowych, udzielają wsparcia w wymianie zespołów muzycznych i folklorystycznych.
9. Strony wspierają rozwój współpracy instytucjonalnej w dziedzinie kultury, w szczególności współpracy między teatrami, muzeami, związkami twórczymi, stowarzyszeniami i fundacjami, a także zapewniają wsparcie dla udziału w festiwalach, występach folklorystycznych, przedstawieniach, koncertach i innych wydarzeniach artystycznych.

Artykuł 3

1. Strony wspierają wzajemną wymianę informacji w dziedzinie pracy edukacyjnej wśród dorosłych mieszkańców oraz edukacji narodowej.
2. Strony wspierają wzajemną wymianę nauczycieli.
3. Strony wspierają wymianę uczniów i studentów placówek oświatowych Województwa Podlaskiego i Obwodu Zakarpackiego.
4. Strony wspierają rozwój współpracy w dziedzinie sportu, w tym sportu amatorskiego.

Artykuł 4

1. Strony współpracują w dziedzinie zdrowia publicznego, uwzględniając kwestie organizacji produkcji przyjaznych dla środowiska produktów spożywczych oraz monitorowania zgodności z ustalonymi normami przy ich dostarczaniu konsumentom.
2. Strony wspierają rozwój przemysłu farmaceutycznego w celu wspólnego rozwiązywania problemów związanych z opieką medyczną nad ludnością, wymiany doświadczeń w dziedzinie badań przedklinicznych, badań klinicznych i państwowej rejestracji leków (w tym medycznych produktów immunobiologicznych), wymiany decyzji regulacyjnych i informacji o działaniach niepożądanych leków oraz rozwoju możliwości dostaw produktów na rynki wzajemne.
3. Strony wspierają rozwój międzynarodowego partnerstwa medycznego, w tym wymianę lekarzy i pracowników zakładów opieki zdrowotnej Województwa Podlaskiego i Obwodu Zakarpackiego.
4. Strony wspierają rozwój zawodowy personelu medycznego i transfer wiedzy, wymianę doświadczeń i najlepszych praktyk w takich dziedzinach jak zarządzanie medyczne, cyfryzacja sektora opieki zdrowotnej, w tym usługi telemedyczne, gotowość na sytuacje kryzysowe, zdrowie psychiczne (w tym psychiatria dziecięca), rehabilitacja, protetyka i ortezy, zapobieganie chorobom i zakażeniom niezakaźnym i zakaźnym oraz ich kontrola, oporność na środki przeciwdrobnoustrojowe, profilaktyka i leczenie chorób onkologicznych.

5. Strony będą promować poprawę więzi między różnymi organizacjami i instytucjami, które udzielają pomocy humanitarnej Ukrainie w okresie stanu wojennego, stanu wyjątkowego i zaistnienia sytuacji nadzwyczajnej.

6. Strony będą realizować wspólne programy i projekty mające na celu ochronę socjalną ludności, w tym zwalczanie rozprzestrzeniania się chorób zakaźnych.

7. Strony wspierają rozwój współpracy transgranicznej w dziedzinie opieki zdrowotnej i transgranicznego świadczenia usług medycznych.

Artykuł 5

1. Strony wspierają rozwój zagranicznych stosunków gospodarczych, poszerzanie możliwości nawiązywania dwustronnych kontaktów gospodarczych przy udziale regionalnych izb handlowo-przemysłowych.

2. Strony przedstawiają zalecenia dotyczące sposobów wzmocnienia kontaktów na szczeblu przedsiębiorstw, w szczególności poprzez współpracę i tworzenie wspólnych przedsiębiorstw. Strony przyczyniają się do intensyfikacji istniejących stosunków między partnerami w dziedzinie przedsiębiorczości.

3. Strony utrzymują kontakty między ekspertami oraz wymieniają informacje i doświadczenia w dziedzinie wspólnych przedsiębiorstw, przedsiębiorstw komunalnych, a także w dziedzinie rolnictwa i leśnictwa.

4. Strony z zadowoleniem przyjmują współpracę w dziedzinie turystyki, a w szczególności wspierają organizację podróży w celu lepszego poznania regionów partnerskich.

5. Strony tworzą korzystne warunki dla wzajemnego przyciągania inwestycji w gospodarkę regionów.

6. Strony będą promować rozwój handlu, produkcji i innych form współpracy gospodarczej poprzez organizowanie wizyt delegacji przedstawicieli środowisk biznesowych, konferencji tematycznych oraz prezentacji propozycji gospodarczych i inwestycyjnych podczas realizacji wydarzeń, które mają się odbyć w Województwie Podlaskim i Obwodzie Zakarpackim.

Artykuł 6

1. Strony wspierają tworzenie warunków dla wzajemnej pomocy w organizacji zarządzania.

2. Strony wspierają wymianę doświadczeń w zakresie funkcjonowania organów samorządu lokalnego, wdrażania norm europejskich w społecznych i gospodarczych sferach życia ludności.

3. Strony będą wspierać tworzenie relacji bliźniaczych pomiędzy miastami i innymi miejscowościami Województwa Podlaskiego i Obwodu Zakarpackiego.

4. Strony wniosą wkład w badanie szczególnych potrzeb regionu partnerskiego, przede wszystkim w dziedzinie ochrony środowiska, ochrony wód, gospodarki odpadami i energii.

5. Strony rozwijają wzajemną współpracę w zakresie racjonalnego wykorzystania i reprodukcji zasobów naturalnych, bezpieczeństwa środowiska, pomocy w rozszerzaniu sfery produkcji przyjaznej dla środowiska.

6. Strony wspierają wdrażanie wspólnych środków mających na celu zapobieganie sytuacjom nadzwyczajnym i klęskom żywiołowym, środków mających na celu przystosowanie się do zmiany klimatu oraz łagodzenie skutków ich wpływu na środowisko i życie ludzkie.

Artykuł 7

Strony będą promować realizację innych wzajemnie korzystnych inicjatyw z wykorzystaniem narzędzi wspierających współpracę transgraniczną i międzyregionalną, w tym korzystania z międzynarodowej pomocy technicznej.

Artykuł 8

W celu wykonania postanowień niniejszej Umowy Strony mogą zawrzeć odrębne umowy stosownie do konkretnych kierunków współpracy dwustronnej zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy .

Artykuł 9

Każda ze Stron powstrzymuje się od działań, które mogą zaszkodzić drugiej Stronie.

Artykuł 10

1. Strony informują się wzajemnie z wyprzedzeniem o zmianach w ustawodawstwie swoich Państw, które mogą mieć wpływ na wykonanie niniejszej Umowy.

2. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są dokonywane za pisemną zgodą Stron i są sformalizowane w formie protokołów, które stanowią jej integralną część.

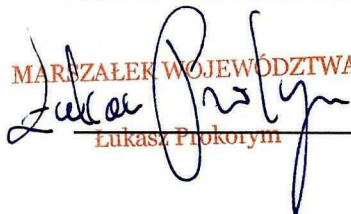
Artykuł 11

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Umowa niniejsza wygasa po upływie trzech miesięcy od otrzymania przez jedną ze Stron pisemnego zawiadomienia drugiej Strony o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy.
3. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie ma wpływu na realizację przez Strony projektów i programów uzgodnionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, które nie zostały zakończone w momencie jej wygaśnięcia, chyba że Strony uzgodniły inaczej na piśmie.
4. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.

Podpisano w Białymstoku dnia 6 marca 2025 roku w trzech egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**Marszałek Województwa
Podlaskiego (Rzeczpospolita
Polska)**

Łukasz PROKORYM

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

Łukasz Prokorym

**Członek Zarządu
Województwa Podlaskiego
(Rzeczpospolita Polska)**

Jacek Piorunek

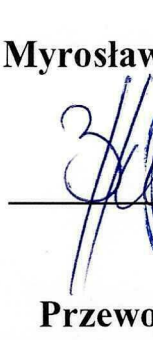
CZŁONEK ZARZĄDU

Jacek Piorunek



**Przewodniczący
Zakarpackiej Obwodowej
Administracji Państwowej –
naczelnik Zakarpackiej Obwodowej
Administracji Wojskowej (Ukraina)**

Myrośław BILECKI




**Przewodniczący
Zakarpackiej Rady Obwodowej
(Ukraina)**

Roman SARAY



01. 1-34/63